

RESEÑA

Lectura fácil: Procesos y entorno de una nueva modalidad de traducción

Catalina Jiménez Hurtado y Laura Carlucci (Coords.). 2024.
Las Palmas de Gran Canaria: ULPGC.
ISBN: 978-84-9042-495-7

CLAUDIA TEVAR CRESPILO



Lectura fácil: Procesos y entorno de una nueva modalidad de traducción de Catalina Jiménez Hurtado y Laura Carlucci (Coords.), se presenta como un compendio de estudios que exploran las bases teóricas y prácticas de la Lectura Fácil (LF). Este volumen se distribuye en dos grandes bloques: el primero, dedicado a la investigación, incluye cuatro capítulos cargados de contribuciones con un marcado carácter teórico acerca de la LF que profundiza en el análisis de estrategias lingüísticas, psicolingüísticas y traductológicas que sustentan los procesos de simplificación textual con atención especial a su validación empírica; el segundo bloque, dedicado a la práctica profesional y transferencia, comprende otros cuatro capítulos en los que se incluyen estudios y proyectos que reflejan la implementación de la LF en diversos contextos.

El volumen lo introducen las coordinadoras Catalina Jiménez Hurtado y Laura Carlucci, quienes subrayan cómo la LF surge como una modalidad de la traducción accesible en respuesta a las demandas del tercer sector y las políticas de inclusión impulsadas

por la ONU y la Agenda 2030. Se analizan las bases teóricas de la LF desde perspectivas como la semiótica, la psicolingüística, la cognición situada y los estudios de corpus multimodal para explicar su complejidad como proceso traductor. Asimismo, se enfatiza la necesidad de una conceptualización sólida que vaya más allá de la mera simplificación lingüística, adaptándose a las diversas capacidades de los receptores. La introducción pone de relieve que la LF comprende una amplia diversidad de tipologías textuales y expone la necesidad de estudiar la implicación de esta modalidad en los diferentes campos. Así, nace el proyecto LECPAT y sus subproyectos TALENTO y VISUALECT.

De esta manera, en el capítulo uno, Silvia Toribio Camuñas aborda estrategias en la traducción de textos especializados a LF con énfasis en el modelo traductor desarrollado en el marco del proyecto TALENTO. La autora utiliza un corpus de textos de arqueología para analizar relaciones semánticas entre conceptos, desarrollando definiciones homogéneas y adaptadas a diferentes grupos de receptores. Además, propone bases de datos terminológicas que incluyen componentes visuales diseñados de manera que garanticen integridad y accesibilidad.

En el capítulo dos, Ana Medina Reguera y Juan Antonio Prieto-Velasco examinan el uso de apoyos visuales para textos en LF, con especial énfasis en el ámbito de la arqueología. Los autores, coordinadores del proyecto VISUALECT, analizan cómo las imágenes pueden complementar la información verbal, destacando la importancia de la simplicidad, esquematización y relevancia cognitiva en las ilustraciones.

En el capítulo tres, Israel Castro Robaina y José Jorge Amigo Extremera exploran la cohesión textual como principio esencial en textos jurídico-administrativos adaptados a LF, abordando la inclusión de imágenes como extensión del proceso textual. Enfatizan que la cohesión no solo facilita la claridad del texto, sino que también establece relaciones claras entre conceptos y términos.

En el capítulo cuatro, Barbara Arfé, Inmaculada Fajardo y Francesco Vespignani introducen una perspectiva psicolingüística, diferenciando la lectura de la comprensión lectora. Su análisis se centra en la importancia de la simplificación cognitiva y lingüística en textos adaptados a LF. Además, proponen directrices prácticas para mejorar la accesibilidad teniendo en cuenta el contexto y las características de los receptores.

En el capítulo cinco, Maribel Tercedor y colaboradores analizan la interrelación entre el léxico, la cognición y la transferencia del conocimiento en el contexto de personas con TEA (trastorno del espectro autista) y TDAH (trastorno por déficit de atención e hiperactividad). Las autoras presentan una metodología innovadora basada en el análisis corporeizado y multimodal del léxico, vinculándolo con el proyecto LEXEMOS, que estudia el impacto del componente emocional en la comprensión de textos.

En el capítulo seis, Ana Medina describe la comunicación aumentativa y alternativa (CAA), asistida mediante pictogramas. De esta manera, aporta un análisis que relaciona la CAA y los pictogramas con

la accesibilidad cognitiva y la LF. Destaca la clasificación de los sistemas pictográficos y su relación con la LF, explicados en el epígrafe cuatro.

En el capítulo siete, un equipo de investigadoras uruguayas presenta la experiencia de formación en LF para la adaptación de textos vinculados al marco jurídico de Uruguay sobre los derechos de las mujeres a tener proyectos de vida libres de violencia (Ley 19 580). Este apartado pretende fomentar la accesibilidad cognitiva y la autonomía en el manejo de los textos en mujeres vulnerables con el apoyo de la LF como herramienta de accesibilidad.

Por último, en el capítulo ocho, Yolanda Moreno García y Saray Muñoz López describen la experiencia de la Fundación Purísima Concepción (FPC) en la creación de una consultoría de accesibilidad cognitiva (CAC). Este equipo trabaja en la adaptación de textos a LF con el objetivo de promover la comprensión de textos esenciales para las personas con discapacidad, especialmente en ámbitos como los derechos y obligaciones.

En comparación con *Handbook of Accessible Communication* (Maass y Rink, 2024), esta obra aporta un enfoque más localizado y aplicado, con énfasis en proyectos concretos que ilustran la implementación de la LF. Además, su contribución se sitúa dentro de una evolución de la traducción hacia una mayor sistematización e interdisciplinariedad. En este sentido, coincide con el trabajo *Emerging Fields in Easy Language and Accessible Communication Research* (Deilen et al., 2023), que aborda la interacción entre el público receptor y los creadores de textos y, de alguna manera, ha impulsado la colaboración entre instituciones, investigadores y las asociaciones de personas con discapacidad.

En conclusión, esta monografía aporta significativamente al campo de la traducción al consolidar la LF como una modalidad emergente y multifacética que inspira nuevas líneas de investigación, subrayando su potencial para transformar la accesibilidad en distintas esferas sociales. Su lectura facilita la comprensión de la LF y es de utilidad para todos aquellos traductores interesados en la accesibilidad.